

LA QUESTION DU PRÉFIXE NOMINO-PARTICIPIAL M- EN KARTVELE ET EN BASQUE

Michel Morvan

Lors de son intervention au II^e Congrès Mondial Basque de San Sebastián en septembre 1987, le chercheur polonais Jan Braun, partisan de la parenté euskaro-caucasique, a voulu argumenter à nouveau en faveur de l'existence parallèle d'un préfixe nomino-participial *m-* (ou *mV-*) en kartvèle et en basque¹, c'est-à-dire développer un point de comparaison que K. Bouda avait déjà soulevé dans: "les préfixes nasaux basques"².

Jan Braun s'appuie également sur les travaux de Luis Michelena, et notamment sur ce qu'il a écrit au sujet du préfixe naso-labial en question³. Jan Braun a été plus particulièrement frappé par cette phrase qu'il reproduit dans sa communication: "No se puede poner en duda... la realidad de un prefijo nominal *m/a/-...*"⁴.

Les exemples donnés par l'auteur polonais sont des substantifs et adjectifs dérivés de formes dites participiales. Le préfixe *ma-* pétrifié supposé par Bouda y figurerait:

a) bsq. *maze* (**ma-ze*) "cedazo" (littéralement "que cierge"). Compare el verbo *e-ra-zi* "tamizar".

b) *makar* (**ma-kar*) "delgadocho". Compare la raíz verbal del viejo georgiano \sqrt{kel} , *kl* "faltar, carecer" y creadas de ella formas nominales *mo-kl-e* "corto" y *m-kel-ob-el-i* "cojo".

c) *makatz* (**ma-katz*) "árbol frutal bravío, piruétano, peral silvestre; dalle, guadaña; regoldo, castaño borde o silvestre; mella "y *lakatz* (< **la-*

1) Jan Braun, "Nomina verbalia en las lenguas kartvélicas y en el vasco", *Actes du Congrès*, Tome I, Vitoria / Gasteiz, 1988, pp. 229-232.

2) K. Bouda, "Les préfixes nasaux basques", *Eusko Jakintza*, III, 1949, pp. 133-136.

3) L. Michelena, *Fonética Histórica Vasca*, San Sebastián, 1961, pp. 271-273.

4) J. Braun, *op. cit.*, p. 232, note 7.

katz) “ramas de arbusto; erizo de castaña; nudo de rama”. Compare la palabra del viejo georgiano *m-kac-r-i* “severo” (* < *agudo*) y presentado arriba el empleo paralelo de los prefijos *ma-* y *la-* en el participio del svano.

d) *mardo* (< **ma-rdo*) “robusto”. Compare el viejo georgiano *ma-ržwe* “gallardo, bravo”.

e) *makur* (< **ma-kur*) “inclinado”. Compare el verbo *kur-tu* “agachar”.

f) *matxar* (< **ma-txar*) “hueco”. Compare la raíz verbal del viejo georgiano $\sqrt{c\bar{a}l}$ “no estar ocupado” y la forma nominal derivada de esta raíz *mo-cal-e* “hueco”.

Le préfixe nomino-participial kartvèle *m-* +*V*, qui soit dit en passant ressemble fort à celui du sémitique (cf. *ktb* “écrire”, *mektub* “c’est écrit”, *maktab* “bureau”, etc.), voire à celui que l’on peut trouver en albanais, existe-t-il ou a-t-il réellement son exact reflet en basque? L’hypothèse de Braun repose sur celle de Bouda, que l’on a pourtant pour habitude (excessive d’ailleurs) de critiquer lorsqu’il s’agit de comparatisme (!), et sur un passage important de l’ouvrage non moins important de Michelena sur la phonétique basque.

L. Michelena, en effet, y traite du préfixe *m-* en basque et démontre la réalité d’un tel préfixe. Mais J. Braun ne semble pas, en l’occurrence, avoir lu Michelena jusqu’au bout, ce qui est regrettable. Le grand bascologue, s’il posait effectivement l’existence d’un préfixe nasal basque *m-* ajoutait aussitôt que ce préfixe ne saurait posséder une valeur fonctionnelle et représentait très vraisemblablement un de ces phonèmes initiaux labiles de l’euskara, de nature probablement expressive.

Voici, en substance, ce qu’écrit Michelena:

“No se puede poner en duda, por el contrario, la realidad de un prefijo nominal *m(a)-* que parece haberse mantenido productivo hasta tiempos recientes lo que no deja de ser una particularidad extraña en una lengua sufijante. Véanse entre otros: *mak(h)ur* ‘inclinado, arqueado, torcido’, part. *mak(h)urtu* (‘declinare’ en Leiç.): Leiç. etc. *gur* ‘flectere’, part. *gurthu*, a. nav. *kurtu* ‘agachado’ (Araq. *burua kur* ‘cabizbajo’), cf. *uzkur* ‘agachado, agobiado, acurrucado’ (con *uzki* ‘traseo’ como primer elemento?); ronc. *magal* ‘ala’: com. (*h*)*egal* id.; guip. *makatz* ‘mella’, *makets* ‘cosa deforme, defectuosa’: guip., vizc. *akats* ‘tajo, mella, cacho’, b. nav. lab. *molk(h)o* (sul. *molkho*), *mulk(h)o* (ya Leiç.) ‘racimo’ (cf. b. nav. lab. *golkho* id., y acaso vasc.-esp. *malko* ‘lágrima’): ronc. *alko* (*adal-ko*), *anko* ‘racimo’, aezc. a. nav. sal. *oko* (guip. *luku*); a. nav. guip. *mospel* ‘umbria, sabañón’ de donde probablemente, por disimilación, a. nav. *nospel* id., a. nav. guip. vizc. *ospel* ‘umbria, sabañón’, b. nav. lab. *uspel*

'cardenal'; a. nav. guip. lab. *malkor* '(tierra) estéril': guip. lab. vizc. *elk(h)or* id.

Lo que en la formación de palabras confiere a este prefijo un carácter *sui generis* es que carece en apariencia de valor preciso: "derivado" y forma de base conviven en distintas zonas exactamente en el mismo valor o en la misma con sentidos muy próximos entre sí. También acentúa su carácter de pseudo-prefijo la frecuencia con que una sibilante infijada entra en voces que empiezan por *m-*: com. *mok(h)o* 'pico', b. nav. sul. *mosko* id., vizc. *mokor* 'tronco de árbol' (para otros valores vid. aquí mismo, más abajo), a. nav. guip. vizc. *moskor* id. (y 'borracho', ronc. *ordi mokor* 'totalmente borracho'); com. *mut(h)ur* 'morro, punta', vizc. *mustur* id. Cf. a. nav. *akal* '(castaña) huera', vizc. *mokol* 'cáscara, cosa floja, sin consistencia', vizc. *oskol* 'cáscara (castaña) huera', a. nav. *koskol* 'erizo de castaña'. Obsérvense también las variaciones en el timbre de las vocales (*alko, molko, mulko*, etc.), que se repiten muy poco fuera de esta clase de formaciones, la alternancia anteconsonántica *-l- (-n-)/cero*, y la misma falta de sonorización en grupos como *-lk-*.

Los prefijos nasales, como las sibilantes prefijadas, han sido estudiados por K. Bouda, pero su estudio ofrece mayor interés por los materiales reunidos que por la interpretación. Aunque ésta no va expresa, se diría que Bouda tiene estos prefijos (*m(a)-, n-, (t)x-*, etc.) por elementos formativos antiguos y normales, susceptibles de ser comparados por ejemplo con *m-* en las lenguas kartvélicas o, para el caso, semíticas. A nuestro entender, se trata por el contrario de procedimientos expresivos de fecha en conjunto bastante reciente que, a consecuencia de la inseguridad inherente a la posición inicial, han aprovechado la posibilidad de llenar el "vacío inicial" en palabras que empiezan por vocal o de modificar la consonante inicial de una palabra.

Vemos así a *m-* alternar con cero o con una sibilante: cf. con (*m*)*ospel, akal/mokol*, etc., arriba, a. nav. Lesaca *suspel* 'umbría', b. nav. *sokal* 'erizo de castaña', cf. también a. nav. guip. vizc. *soki(l), sokor* 'terrón' con vizc. *mokil*, a. nav. b. nav. lab. sul. *mok(h)or* id. y acaso guip. *okor* 'rebanada'. Estas formaciones no dejan de tener semejanza con las reduplicadas, claramente expresivas, cuyo segundo miembro va precedido por *m* o ha cambiado en *m* su consonante inicial: lab. *ha(u)ndimandiak* 'señorones', cf. *ha(u)ndi* 'grande', Araq. *ezurmaxurak* "pedacillos de carne y huesecillos para guisarlos y comer luego", cf. *ezur* 'hueso', a. nav., b. nav. guip. vizc. *itsumutsuka, itsumustuan* 'a tientas', 'de sopetón', cf. *itsu* 'ciego',...

L. Michelena discute ensuite le concept d'expressivité et son caractère difficilement définissable, introduit des références à A. Martinet, H. Vogt, etc. et signale la rareté de *m-* initial en basque dans les noms

de nombres, de parenté, de parties du corps. Au contraire on le rencontre souvent dans les noms de poissons, d'oiseaux marins, de plantes et animaux terrestres généralement de petite taille (*musker* "lézard", sul. *süsker*, etc.) et les adjectifs indiquant des défauts, vizc. ant. *maker* "contrefait", a. nav. 'desabrido, gruñón' (cf. a. nav. *moker* 'duro', a. nav. guip. vizc. *muker* 'terco, esquivo' Pouv. 'soberbio', vizc. *mekel* 'débil', cf. *makal* 'débil, enfermo', *memel* 'insignificante'; guip. vizc. *mirrin* 'endeble, raquí-tico', com. *mot(h)el* 'apagado, flojo, poco vivo'... etc.⁵

Une lecture complète du passage de Michelena apporte donc, à l'inverse de ce qu'en a déduit trop hâtivement J. Braun me semble-t-il, un solide démenti quant à la valeur fonctionnelle et même grammaticale d'une prétendue préformante nomino-participiale *m(V)*- en basque, qui n'a sans doute jamais existé dans cette langue.

5) Michelena, *op. cit.*, pp. 275-276.